

Appel à contributions / Call for papers

Journées interdisciplinaires
pour doctorant-es et post-doctorant-es en Lettres (UNIL)

« Présentations de thèses et de recherches en cours »

Journée avec la Prof. Judith Butler

organisée par la Section d'anglais en collaboration avec la Formation
doctorale interdisciplinaire de la Faculté des lettres (UNIL)

et le soutien du LIEGE

Mercredi 13 novembre 2013

UNIL, Extranef, salle 110

Philosophe, professeure de rhétorique à l'Université de Californie à Berkeley, théoricienne du genre (*gender*) et figure phare des « queer studies », Judith Butler animera un atelier destiné aux doctorant-e-s le matin et donnera une conférence ouverte au public l'après-midi. Nous sommes heureuses et honoré-e-s d'accueillir cette intellectuelle de grande envergure qui a renouvelé la pensée sur le genre au croisement des disciplines, des langues et des cultures, tout en l'articulant à des questions d'ordre éthique, social et politique. Judith Butler interroge les (fausses) évidences, les normes (cachées), et les identités (toutes faites) à partir de Foucault et Derrida, mais aussi de la psychanalyse, de la linguistique d'Austin et des études genre.

Cette journée d'études met en dialogue, à partir des travaux récents de Judith Butler, deux approches « transverses » qui ont profondément transformé le champ des études littéraires, sociales et culturelles au XX^e siècle par leur questionnement interdisciplinaire, à savoir les études genre (*gender studies*) et plus récemment les études queer (*queer studies*) d'une part, et la traduction (*translation studies*) d'autre part, qui représente un nouveau paradigme permettant de penser les échanges entre les langues et les cultures dans notre monde globalisé.

Le thème de cette journée, qui s'adresse à tous les doctorant-e-s francophones et anglophones mobilisant les approches liées aux gender et queer studies dans leur recherche, est :

Faculté des lettres



Is Gender Untranslatable?

The difficulty in translating "gender" into various languages raises the question of whether there is something enigmatic and difficult about the very term. If we conceive of gender not simply as a cultural category, but as an assignment, then it follows that gender takes place within a scene of address: someone or some institution delivers a name, and it has to be taken up, taken on, resisted, or reworked by those to whom it is addressed. The scene of translation, Jean Laplanche has suggested, is one way to think about "interpellations" of this kind. What differences does it make if we think about the multi-lingual predicament of gender as a function of both translation and interpellation? Can we refuse gender? And if so, at what cost, and with what consequences?

Le genre est-il (in)traduisible ?

Il est notoirement difficile de traduire le concept de *gender* (genre) dans plusieurs langues. Cette difficulté soulève la question de ce que recouvre précisément ce terme, et d'une difficulté ou énigme inhérente à celui-ci. Si l'on conçoit le genre non pas simplement comme une catégorie culturelle, mais plutôt comme une assignation à être (assignment), il s'ensuit/en résulte que le genre s'inscrit (takes place) dans le cadre d'une scène d'adresse/d'interpellation (a scene of address) : quelqu'un ou une institution donne un nom/nomme (delivers a name), et celui-ci doit être investi, approprié, résisté ou retravaillé par celui, celle-s ou ceux auxquels il s'adresse. Cette scène de traduction, comme l'a proposé Jean Laplanche, est l'une des manières de penser l'« interpellation » de ce type. Dès lors, en quoi cela permet-il de penser autrement l' 'intraduisibilité' du genre, si celui-ci est envisagé comme une fonction de la traduction et de l'interpellation ? Peut-on refuser le genre ? Si oui, à quel prix et avec quelles conséquences ?

Judith Butler is Maxine Elliot Professor of Rhetoric and Comparative Literature at the University of California, Berkeley, and a Visiting Professor in the Humanities at Columbia University. She is the author of several books and numerous articles on philosophy, feminist and queer theory. Her books include *Gender Trouble: Feminism and the Subversion of Identity*, *Bodies that Matter*, *Antigone's Claim*, *The Psychic Life of Power*, *Undoing Gender*, *Precarious Life*, and *Parting Ways*.

Select Bibliography :

- 2011: *The Question of Gender: Joan W. Scott's Critical Feminism*: [ISBN 0-253-35636-9](#)
- 2010: "Judith Butler Interviewed by N. & R. Blanchet" in *Hurly-Burly*, Issue 3: ISSN 2101-0307
- 2005: *Giving An Account of Oneself*: [ISBN 0-8232-2504-6](#)
- 2004: *Undoing Gender*: [ISBN 0-415-96923-9](#)
- 2004: *Precarious Life: The Powers of Mourning and Violence*: [ISBN 1-84467-544-0](#)
- 2003: *Women and Social Transformation* (with [Elisabeth Beck-Gernsheim](#) and Lidia Puigvert): [ISBN 0-8204-6708-1](#)
- 2000: *Contingency, Hegemony, Universality: Contemporary Dialogues on the Left* (with [Ernesto Laclau](#) and [Slavoj Žižek](#)): [ISBN 1-85984-278-X](#)
- 1997: *Excitable Speech: A Politics of the Performative*: [ISBN 0-415-91587-2](#)
- 1993: *Bodies That Matter: On the Discursive Limits of "Sex"*: [ISBN 0-415-90365-3](#)

- 1991: "Imitation and Gender Insubordination" in *Inside/Out: Lesbian Theories, Gay Theories* (edited by Diana Fuss): [ISBN 0-415-90237-1](#)
- 1990: [Gender Trouble: Feminism and the Subversion of Identity](#) : [ISBN 0-415-38955-0](#)

Bibliographie sélective de Judith Butler en traduction :

- *La Vie psychique du pouvoir. L'Assujettissement en théories*, préface de [Catherine Malabou](#), traduction de [Brice Matthieussent](#), Leo Scheer, Paris, 2002.
- *Marché au sexe* (avec [Gayle S. Rubin](#)), EPEL, Paris, 2002, 200 p. ([ISBN 978-2-908855-68-5](#)).
- *Le Pouvoir des mots. Politique du performatif*, préface de [Charlotte Nordmann](#) et de [Jérôme Vidal](#), traduction de [Charlotte Nordmann](#) avec la collaboration de Jérôme Vidal, [Editions Amsterdam](#), Paris, 2004.
- *Humain, Inhumain. Le Travail critique des normes. Entretiens*, traduction de Jérôme Vidal et Christine Vivier, [Editions Amsterdam](#), Paris, 2005 ([ISBN 978-2-915547-09-2](#)).
- *Trouble dans le genre. Pour un féminisme de la subversion*, préface d'[Eric Fassin](#), traduction de [Cynthia Kraus](#), La Découverte, Paris, 2005 ([ISBN 978-2-7071-5018-9](#)).
- *Trouble dans le genre. Le féminisme et la subversion de l'identité*, Paris, Editions La Découverte/Poche, 2006 [édition de poche, texte de 2005 partiellement révisé par Cynthia Kraus]
- *Défaire le genre*, traduction de Maxime Cervulle, [Editions Amsterdam](#), Paris, 2006.
- *Le Récit de soi*, traduit de l'anglais par Bruno Ambroise et Valérie Aucouturier, Paris, Puf, 2007. ([ISBN 978-2-13-055551-3](#))
- *L'Etat global*, avec [Gayatri Chakravorty Spivak](#), traduit de l'anglais (Etats-Unis) par Françoise Bouillot, Paris, Payot et Rivages, 2007. ([ISBN 978-2-228-90221-2](#))
- *Ces corps qui comptent ; de la matérialité et des limites discursives du « sexe »*, traduit par [Charlotte Nordmann](#), Paris, [Editions Amsterdam](#), 2009 ([ISBN 978-2-35480-041-3](#))
- *Sexualités, genres et mélancolie*, Campagne Première, mai 2009 ([ISBN 978-2-915789-47-8](#))
- *Sois mon corps*, avec [Catherine Malabou](#), Paris, Bayard, 2010. ([ISBN 978-2-227-48144-2](#))
- *Ce qui fait une vie*, Paris, Zone/La Découverte, 2010. ([ISBN 978-2-35522-028-9](#))
- *Sujets du désir, réflexions hégéliennes en France au XX^e siècle*, traduction de [Philippe Sabot](#), PUF, 2011.
- « Mémoires d'une jeune fille en Allemagne » [article sur la réception de *Gender Trouble* en Allemagne], in Catherine Chevalier et Andreas Fohr (éds), *Une anthologie de la revue Texte zur Kunst de 1990 à 1998*, Dijon, Les Presses du Réel, JRP/Ringier, 2011, pp. 280-291.

Voir aussi : <http://multitudes.samizdat.net/Faire-et-defaire-le-genre>, et http://www.dailymotion.com/video/x16n0r_judith-butler-emission-arte_people#.UXp43sqUyMo

Bibliographie annexe sur les questions de genre et/ou de traduction :

ARROJO, Rosemary, "Fidelity and the Gendered Translation", *TTR*, vol. 7, n° 2 (1994), pp. 147-163.

ARROJO, Rosemary, "Feminist, 'Orgasmic' Theories of Translation and their Contradictions", *TradTerm 2* (1995), pp. 67-75.

BHABHA, Homi K., *The Location of Culture*, London & New York, Routledge, 1994.

- BHABHA, Homi K., *Communicating in the Third Space*, ed. Karin Ikas & Gerhard Wagner, London & New York, Routledge 2009.
- BASSNETT, Susan, *Translation Studies*, London & New York, Routledge, 2002.
- BASSNETT, Susan and BUSH, Peter (eds), *The Translator as Writer*, London, Continuum International Publishing, 2008.
- BONIS, Oristelle, Cynthia KRAUS, et Gail PHETERSON, *Translations du genre. Entretiens croisés avec Oristelle Bonis, Cynthia Kraus et Gail Pheterson*. Propos recueillis par Isabelle Clair et Jacqueline Heinen. Cahiers du Genre 54, 2013.
- BRAIDOTTI, Rosi, *Metamorphoses: Towards a Materialist Theory of Becoming*, Cambridge, Polity Press, 2002.
- CASSIN, Barbara (dir.), article « Traduire » in *Vocabulaire européen des philosophies. Dictionnaire des intraduisibles*, Paris, Seuil, Dictionnaire Le Robert, 2004, pp. 1305-1320.
- CHAMBERLAIN, Lori, "Gender and the Metaphorics of Translation", in *The Translation Studies Reader*, ed. Lawrence Venuti, London & New York, Routledge, second edition, 2004, pp. 306-321.
- CIXOUS, Hélène, *Le Rire de la Méduse et autres ironies*, Paris, Editions Galilée, 2010.
- COSSY, Valérie, « Jane Austen en français : ou comment genre romanesque et rapports sociaux de sexe résistent ensemble à la traduction », in *La circulation internationale des littératures*, J. Meizoz (éd.), Lausanne, Etudes de Lettres, 2006, pp. 169-193.
- COSSY, Valérie, A. FIDECARO, H. PARTZSCH, et S. VAN DIJK, (éds.), *Femmes écrivains à la croisée des langues, 1700-2000/Women Writers at the Crossroads of Languages, 1700-2000*, Genève, MétisPresses, 2009.
- COURTIVRON, Isabelle de (ed.), *Lives in Translation. Bilingual Writers on Identity and Creativity*, New York, Palgrave Macmillan, 2003.
- CRONIN, Michael, *Translation and Globalization*, London, Routledge, 2003.
- CRONIN, Michael, *Translation and Identity*, London, Routledge, 2006.
- DERRIDA, Jacques, *Monolinguisme de l'autre*, Paris, Galilée, 1998.
- DERRIDA, Jacques, « Des Tours de Babel », in *Difference in Translation*, Graham, J. F. (ed.), Ithaca & London, Cornell University Press, 1985, pp. 209-248.
- FELMAN, Shoshana, *What Does a Woman Want? Reading and Sexual Difference*, Baltimore & London, John Hopkins University Press, 1993.
- FORMENTELLI, Eliane (éd.), « L'amour de l'autre langue », *Textuel*, n° 32 (1997), Paris, Université Paris 7 – Denis Diderot.
- FOUGEYROLLAS-SCHWEBEL, Dominique, C. PLANTE, M. RIOZ-SARCEY et C. ZAIDMAN (éds), *Le genre comme catégorie d'analyse : sociologie, histoire, littérature*, Paris, L'Harmattan, 2003. (with articles by Christine Planté, Mireille Calle Gruber, Christine Bard and Sylvie Chaperon)
- FRAISSE, Geneviève, *La différence des sexes*, Paris, PUF, 1996.
- GODARD, Barbara, "Theorizing Feminist Theory/Translation", in Susan Bassnett and André Lefevere (eds), *Translation: History and Culture*, London, Frances Pinter, 1990.
- GODARD, Barbara, "Translating (With) the Speculum", *TTR*, vol. 4, n° 2 (1991), pp. 85-121.
- GODARD, Barbara, "Translating (as) Woman", *Essays in Canadian Writing*, n° 55 (1995), pp. 71-82.

- HENNARD DUTHEIL DE LA ROCHERE, Martine, *Reading, Translating, Rewriting: Angela Carter's Translational Poetics*, Detroit, Wayne State University Press, 2013.
- HOFFMAN, Eva, *Lost in Translation: A Life in a New Language*, New York, Penguin, 1989.
- LAVIERI, Antonio, *Translatio in fabula. La letteratura come pratica teorica del tradurre*, Rome, Editori Riuniti, 2007.
- LEFEVERE, André, *Translation, Rewriting and the Manipulation of Literary Fame*, London & New York, Routledge, 1992.
- KRAUS, Cynthia, *Anglo-American Feminism Made in France: crise et critique de la représentation*, *Cahiers du genre*, n° 38 (2005) [numéro sur "Politiques de la représentation et de l'identité. Recherches en gender, cultural et queer studies", éd. Madeleine Akrich, Danielle Chabaud-Rychter et Delphine Gardey], pp. 163-189.
- KRISTEVA, Julia, *Etrangers à nous-mêmes*, Paris, Fayard, 1988.
- LOTBINIERE-HARWOOD, Susanne de, *Re-belle et infidèle. La traduction comme pratique de réécriture au féminin. The Body Bilingual, Translation as a re-writing in the feminine*, Montréal, Les éditions du remue-ménage/Women's Press, 1991.
- MALABOU, Catherine, *Changer de différence. Le féminin et la question philosophique*, Paris, Editions Galilée, 2009.
- PYM, Anthony, *Pour une éthique de la traduction*, Ottawa, Presses de l'Université d'Ottawa ; Arras, Artois Presses Université, 1997.
- PYM, Anthony, *On Translator Ethics*, Amsterdam & Philadelphia, John Benjamins Publishing Company, 2012.
- RICŒUR, Paul, *Sur la traduction*, Paris, Bayard, 2004.
- SANTAEMILIA, José (ed.), *Gender, Sex and Translation. The Manipulation of Identities*, Manchester, St. Jerome Publishing, 2005.
- SARDIN, Pascale (dir.), *Traduire le genre : femmes en traduction, Palimpsestes 22*, Paris, Presses Sorbonne Nouvelle, 2009.
- SCOTT, Joan, « Genre : une catégorie utile d'analyse historique », trad. Eleni Varikas, *Les Cahiers du Griff*, n° 37/38 (1988), « le genre de l'histoire », Paris, Editions Tierce, pp. 125-153.
- SIMON, Sherry, *Gender in Translation. Cultural Identity and the Politics of Transmission*, London & New York, Routledge, 1996.
- SPIVAK, Gayatri Chakravorty, "The Politics of Translation", in *Outside in the Teaching Machine*. New York & London, Routledge, 1993, pp. 179-200 ; reprinted in L. Venuti, *The Translation Studies Reader*, London, Routledge, 2004, pp. 369-388.
- SPIVAK, *Translating into English*, 2005, URL: www.przeklad.nazwa.pl/schowek/spivak2.pdf.
- SPIVAK, Gayatri Chakravorty, *L'Etat global* (avec Judith Butler), Paris, Petite Bibliothèque Payot, 2007.
- TYMOCZKO, Maria, and GENTZLER, Edwin (eds), *Translation and Power*, University of Massachusetts Press, 2002.
- VARIKAS, Eleni, *Penser le sexe et le genre*, Paris, PUF, 2006.
- VENUTI, Lawrence, *The Scandals of Translation: Towards an Ethics of Difference*, London & New York, Routledge, 1998.
- VENUTI, Lawrence, *The Translator's Invisibility: A History of Translation*, London & New York, Routledge, 2008.

VON FLOTOW, Luise, *Translation and Gender: Translating in the 'Era of Feminism'*, Northampton MA, St Jerome Publishing/Ottawa, University of Ottawa Press, 1997.

VON FLOTOW, Luise, "Gender and Sexuality", in *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*, ed. Mona Baker and Gabriela Saldanha, second ed., New York, Routledge, 2009, pp. 122-126.

VON FLOTOW, Luise (ed.), *Translating Women*, Ottawa, University of Ottawa Press, 2011.

WISMANN, Heinz, *Penser entre les langues*, Paris, Albin Michel, 2012.

Nous attendons vos propositions pour cette journée jusqu'au **2 septembre 2013**.

Merci de nous soumettre par courrier électronique un projet de communication (résumé/abstract en français ou en anglais de 1500 signes maximum), ainsi qu'une notice bio-bibliographique aux adresses suivantes :

Martine.HennardDutheil@unil.ch et Panayota.Badinou@unil.ch

Avec copie à : fdi@unil.ch

Comité organisateur de cette journée :

Martine Hennard Dutheil de la Rochère, section d'anglais
Valérie Cossy, section d'anglais et LIEGE
Agnieszka Soltysik Monnet, section d'anglais
Cynthia Kraus, Laboratoire de sociologie (LabSo-SSP) et LIEGE
Alberto Roncaccia, FDi
Marta Caraion, FDi
Jérôme Meizoz, FDi
Panayota Badinou Zisyadis, FDi

Avec nos remerciements à Thomas Claviez, Centre for Cultural Studies-Literary Theory, U. Berne

Tous renseignements auprès de la Formation doctorale interdisciplinaire, <http://www.unil.ch/fdi>